

# Italianissem e la Chianzun dalla guerra dagli Chiaste da Müs da Gian Travers

Autor(en): **Liver, Ricarda**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **125 (2012)**

PDF erstellt am: **19.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-323577>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Italianissemes ella *Chianzun dalla guerra* dagl *Chiaste da Müs* da Gian Travers

Ricarda Liver

Ilis italianissemes el romontsch dall'Engiadina ein in tema el 17<sup>avel</sup>/18<sup>avel</sup> tschentaner (Bibla da Scuol, Frizzoni)<sup>1</sup>, lu puspei el 20<sup>avel</sup> tschentaner cun Melcher, Lansel e Pult<sup>2</sup>. All'entschatta dalla litteratura ladina el 16<sup>avel</sup> tschentaner giogan ilis italianissemes ina rolla pli mudesta. Ei croda denton en egl che Travers, cunzun en siu epos davart l'uiara da Müsch, drova pli biars italianissemes ch'auters auturs da siu temps, per exempel Bifrun e Chiampel. Quei ei buca da smarvigliar sch'ins fa endamen la biografia da Travers<sup>3</sup>.

El ch'ei staus guvernatur en Valtina da 1523 tochen 1527 sto haver giu in contact intensiv cul talian. Ei secapescha ch'el dominava sez quei lungatg e duvrava el en siu mintgadi.

Plirs dils italianissemes ella *Chianzun da Müs* fan part dalla terminologia politica e guerrila. Els stattan pia en connex direct cul tema dalla *Chianzun*.

Travers drova il verb *pratticher* che significhescha ozildi «ausüben, praktizieren» en ina muntada tecnic-politica che corrispunda al talian *praticare* «trattare, negoziare»:

Al Raig d'Francia in las lias havet prattichio  
Da der guerra alg Milanais Düchiô (9-10)<sup>4</sup>.

Il verb ei d'anflar aunc ina gada encunter la fin dalla *Chianzun*, en in diever sintactic different:

Per que ls' Grischuns fün apruvôs,  
Et tres alg Zettera prattichiôs,  
Pesch d'fer cun lg' Castellan da Müs (681-83).

---

<sup>1</sup> Cf. BEZZOLA 1979:266.

<sup>2</sup> Cf. GRÜNERT 2005:80ss.

<sup>3</sup> Cf. WIESER 1970.

<sup>4</sup> Nus citein tenor l'ediziun critica SCHORTA/GANTENBEIN 1942. La muntada da *prattichier* corrispunda al talian *praticare* ellas significaziuns 12 e 21 tier BATTAGLIA 14:19 («discutere, trattare, negoziare»).

Ina translaziun savess esser: «Per quei vegnevan ils Grischuns acceptai (sco partenaris da tractaziun)<sup>5</sup> e contactai dil Z. (cull'intenziun) da far pasch cun il Castellan da Müsch».

*Praticher* en quei senn ei plitost surprudent. Ei fa endamen il fr. *pratiquer* qn «fréquenter, être en relation avec», tal. *praticare* «conversare, aver commercio, familiarità, frequentare». Pli datier dalla muntada da *praticher* en quei liug ei denton la significaziun indicada da BATTAGLIA sut *praticare* 12. (14:19): «agire su qualcuno allo scopo di ottenere qualcosa; coinvolgere, impegnare, contattare».

Medemamein el context dall'uiara s'auda il verb *assuder* che corrispunda al talian *assoldare* «prendere a soldo»<sup>6</sup>:

Unna cumpagnia d'Neapolitans ch'el (scil. l'Cunt Girard) assudet  
Et traunter sia glied maschdet (185-86).

Quei citat ei il sulet exempel egl artechel *assuder* egl empren volum dil *DRG* (1:482)<sup>7</sup>. Las variantas *aspattet* e *asindet* els manuscrets C e D muos-san ch'il verb era buca pli currentes el 18<sup>avel</sup> tschentaner. BEZZOLA/TÖNJA-CHEN 1976 dattan sut *Sold* in verb *assoldar* sco sinonim da *tour/piglier* in *servezzan*; ina tala fuorma ei denton buca d'anflar en *DRG* 1!

V. 279 *presidi* ei probabel in emprest dil talian *presidio* el senn da «guarnigione»<sup>8</sup>, pia *garnischun* (tud. «Lager»):

Süsura l'g pöevel dals presidis 'salvét,<sup>9</sup>  
Et scodün â chiesa sia turnêt (279-80).

Translaziun: «Sin quei ei la glied ida naven dallas garnischuns e mintgin ei turnaus a ca-sia».

Alla terminologia politic-administrativa appartegnan era *düchiô* «ducadi, ducat» (10) e *cunto* «contadi» (67).

---

<sup>5</sup> La muntada dil verb *apruver* ei problematica en quei liug. Forsa ch'ei setracta era cheu d'in italianissem (talian *approvare* «ritenere idoneo, ammettere, accettare»). *DRG* 1:325s. maunca nies citat.

<sup>6</sup> Cf. BATTAGLIA 1:774 s. *assoldare*: «reclutare soldati dietro pagamento di una mercede, prendere a soldo»

<sup>7</sup> L'autura da quei artechel para da supponer ch'ei setracti d'ina formaziun indigena, dad ina derivaziun da vegl engiadines *soud*, *sout*. Quei ei buca sclaus, denton pauc probabel en vesta dalla parallela taliana.

<sup>8</sup> Cf. BATTAGLIA 14:244s. s. *presidio*: «guarnigione militare, truppa di stanza in un luogo».

<sup>9</sup> Da leger cun ils mss. BC *s'alvett*.

Al Raig d'Francia in las lias havet prattichio  
Da der guerra alg Milanais Düchiô (9-10)<sup>10</sup>.

In tel fuorma füt pertz Claven(n)a cun lg cunto (67).

Tenor *DRG* 5:466 s. *duca* I e 4:465 s. *cuntadi* ein *düchio* e *cunto* emprests pli vegls che *düchedi* e *cuntedi*. El cass da *cunto* san ins sedumandar schebein gl'emprest dil talian (da *contado* < latin tard *COMITATU*) seigi la suletta pusseivladad. *COMITATUS* el senn da «circonscription où s'exerce l'autorité d'un comte carolingien» ei fetg derasau el latin medieval<sup>11</sup> e savess esser penetrau el romontsch era neu dil nord. Da l'autra vart ein las basas da *duca* e *cunt* evidentamein talianas. Per *cunt* anfl'ins els texts vegls currentamein il germanissem *grof* (*DRG* 7:846s.).

In diever tecnic e special empristau dil talian ei avon maun el verb *largier* v. 429:

Siand las nevs da Com largiedas,  
Et infin â Dschen arivedas, ... (429-30).

Il talian *largare* sa haver la significaziun «allontanare una barca da una banchina» (diever transitiv) e «allontanarsi dalla costa» (diever intransitiv)<sup>12</sup>. Nies citat ei il sulet exempel per quei diever da *largiar* en *DRG* 10:480. Leu anfl'ins la translaziun suandonta: «da die Schiffe von Como ausgelaufen und bis nach Argegno (?)<sup>13</sup> gelangt waren».

Immediat suenter ils vers citai va ei vinavon:

Pü barchias lo pareten per mauns,  
Plainas da mêl chiatalauns (431-32).

*DRG* 3:463 s. *chatalaun* translatescha: «dort erschienen noch mehr Schiffe voll von schlimmen Kerlen». *Chatalaun* sco ingiuria ch'ei attestau mo en vegl puter<sup>14</sup> para dad esser importau dall'Italia<sup>15</sup>.

---

<sup>10</sup> Cf. N 4.

<sup>11</sup> Cf. NIERMEYER 1976:208.

<sup>12</sup> BATTAGLIA 8:771 culla remarca «marin.».

<sup>13</sup> Quell'interpretaziun dil num *Dschen* sebasa probabel sin la lecziun dil ms. D: «infin'Atschen».

<sup>14</sup> *DRG* s.v. citescha sper nies passadi da Travers aunc in vers dalla *Histoargia dalls trais Iuvans*: *Wuo nauschs, chiatiws chiatalauns* «ihr schlechte, üble Gesellen».

<sup>15</sup> Cf. bergam. *català* «gridatore» (*DRG* loc.cit.). Per la schliata reputaziun dils Catalans cf. era *FEW* 2:488.

Sche Travers scriva:

Et eira tuot lur fantasia,  
D'schiatschier tramuntauns our d'Lumbardia (679–80),

sche sesurvesch'el d'in tierm e dad in'optica taliana: *i tramontani* ein quels che stattan da tschella vart dallas muntognas, viu dalla perspectiva dall'Italia<sup>16</sup>.

Il giug da plaids che Travers metta en bucca al Medeghin ella scena centrala che descriva l'arrestaziun dils ambassadurs grischuns el casti da Müsch era senza dubi tgunsch da capir per lecturs romontschs; la semantica dil verb talian *traversare* renda quei giug denton aunc pli plausibels:

Johan Travers, traversô taunt m hest tü  
Ch'eau nun vœelg tü'm traversast plü (473–74).

Per talian, *traversare* (transitiv) significhescha (denter auter) «bloccare una persona; tagliare la strada; frapporsi alla sua avanzata»<sup>17</sup>, pia quei che corrispunda al tudestg «in die Quere kommen». Ils vocabularis ladins dattan per quei diever *gnir a la traversa/traviersa*, *gnir per travers/traviers* a qchn., denton buc il verb *traversar*<sup>18</sup>.

In cass particular ei il verb *schmunger* duvraus da Travers el senn da «derubar, privar»:

Aquêls fûn dals buns Grischuns assaglieus,  
Smungiôs dalla roba, et p(er) terra sternieus (155–56).

Per sursilvan: «Quels vegnevan attaccai dils valerus Grischuns, derubai dalla rauba e fiers giun plaun». Quei diever da *schmunger* ei bein attestaus ellas veglias fontaunas da dretg dall'Engiadin'aula<sup>19</sup>. Tier Bifrun anfl'ins il verb *sthmungiêr* mo ina gada:

---

<sup>16</sup> La translaziun savess esser: «Ei era lur intenziun da scatschar ils tramontans (vul dir ils Grischuns) dalla Lumbardia». Egl artechel *fantaschia* (DRC 6:87–89) maunca nies exempel. Ei fuss stau grev d'integrar el ella structura digl artechel nua che la significaziun 'neutrala' («sich kümmern um etwas, im Sinne haben») ei buca zavrada dalla significaziun 'negativa' («in Sorge sein, Kummer haben»). – BATTAGLIA 21:54 qualifichescha igl adjectiv *tramontano* sco «antico».

<sup>17</sup> BATTAGLIA 21:280,10.

<sup>18</sup> BEZZOLA/TÖNIACHEN, PEER.

<sup>19</sup> Cf. Rq. 4:240 (Romanisches Glossar) *schmunger* «ausscheiden, austossen, berauben». Ei vegn indicau ch'il verb corrispunda a *privare* e *exhaeredare* ellas versiuns latinas.

che uus eras ... in aque tijmp sainza Christo, sthmungiôs da la republica da Israelis, & esters dals testamains della promischun (*Eph.* 2,12).

En quei liug ei la muntada «excluder»<sup>20</sup>. Probablamein ei quei liug staus il pugn da partenza per Oscar Peer che glossescha en siu vocabulari (PEER 1962) il verb *schmuongiar*, *schmunger* sco suonda: «~ a qchn., jem. aus einer Gemeinschaft (z.B. aus der Kirchengemeinschaft) austossen, ausschliessen.» Il verb vegn qualificaus sco «v. tr. vulgar». Pertgei vulgar? Quella qualificaziun savess ins capir sche *schmunger* fuss in derivat da *muong* cun prefix e suffix (in schinumnu «parasyntheticum») sco il talian *smonacare*<sup>21</sup>.

Duri Gaudenz scriva ella poesia *Tschierv scornâ*:

Sco quel muong schmuongià chi banduna  
per adüna clostr'e clostrigl.<sup>22</sup>

Quei ei denton il sulet exempel per quei diever ch'il material dil *DRG* porscha. Sper quel dat ei aunc in'attestaziun per *schmu(o)ngiar* tier Andri Peer che ha, sco ins sa, ina predilecziun per arcaissem<sup>23</sup>. VELLEMAN 1929 indichescha il verb *schmungiêr* «ausstossen» sco antiquaus.

Sche *schmunger* fuss realmein in emprést dil talian *smonacare*, quei ch'ils vers citai da Duri Gaudenz ed il commentari «vulgar» el vocabulari da Peer insinueschan, e sche quella derivonza fuss aunc transparenta, savess ins supponer che la formaziun vegness sentida sco comica. Quei ei denton

---

<sup>20</sup> Glossar GARTNER 1913: «ausscheiden, austossen». La Vulgata ha «alienati a conversatione Israel», Erasmus «abalienati â republica Israelis», LUZZI 1943 «esclusi dalla cittadinanza d'Israele».

<sup>21</sup> «Togliere dallo stato monastico»; rifl. «abbandonare lo stato monastico».

<sup>22</sup> GAUDENZ 1980:72.

<sup>23</sup> Ella raccolta da poesias *Clerais* (1963) scriva Andri Peer ella translaziun dalla poesia *Ma vie* da Henri Michaux: «Uschè am schmungiast tü» (Michaux: «Tu me désertes ainsi»).

fetg hipotetic; avontut stuess ins anflar parallelas per in diever figurativ da *smonacare* en talian, forsa en dialects settentriunals<sup>24</sup>.

Auters italianissem ella *Chianzun da Müs* ein meins problematic. Mingaton interrumpa Travers la narraziun cun ina remarca auctoriala, in commentari en fuorma da sentenzaia:

Da fortuna d'pöevel sa guarda scudün  
Chi s'inchappa, ho fat mel ad inminchün (115-16)<sup>25</sup>.

Il verb *inchapper* (refl. *s'inchapper*) ei in emprest dil talian *incappare* «dar encunter, scarpitschar». El ei attestaus mo el vegl engiadines (puter); era il sursilvan *incapar* culla medema significaziun appartegn mo al lungatg vegl<sup>26</sup>.

Semegliants ei il cass digl adjectiv *chativ* (E), *cativ* (C, S) < talian *cattivo*. Tenor *DRG* 3:464 ei *chativ* oz strusch pli presents ell'Engiadina. *DECURTINS* 2001 s. *cativ* indichescha pliras significaziuns, per gronda part modificaziuns semanticas dalla muntada da basa («nausch») <sup>27</sup>; quellas ein denton documentadas mo per pintga part egl artechel citau dil *DRG*. Era tier Travers ei la muntada da *chativ* plitost «mal» (tud. «listig») che «nausch» (tud. «böse»):

Et ün chiatif tratto havetne a maun (120).

---

<sup>24</sup> Il problem resta aviarts. Retschercas en dicziunaris dialectals lumbards han purtau negins resultats. Matthias Grünert dil *DRG* suppona che la relaziun da *schmunger* cun tal. *smonacare* sebase sin in'etimologia sbagliada suggerida da O. Peer e D. Caudenz. Omisdu auturs che nus havein consultau seregordan buca da quei cass e dian ch'il verb *schmungiar* vegn buca pli duvraus ozildi. Peer seregorda ch'el veva priu si il plaid sin proposta da Andrea Schorta. Probabel che la qualificaziun «vulgar» vegn dad el. – Grünert trai en consideraziun in'influenza dil talian *smungere* ella muntada figurada 'sfruttare economicamente'. Quei mass a prau cun il diever da *schmunger* ellas fontaunas da dretg. Ei resta denton il problem dalla midada da conjugaziun (3. a l.), tonpli ch'il romontsch posseda sez il verb eng. *mundscher*, surs. *mulscher* el senn concret «melken» e figurativ «aussaugen, rupfen» («s'appropriar dils raps d'enzatgi»). – Ins savess era patertergar vid lat. *EXCOMMUNICARE* sco basa etimologica. Semanticamein fuss quei pusseivel: «excluder dalla cuminonza (religiusa, d'artavels, dils beins)», foneticamein eis ei denton problematic. *COMMUNICARE* dat *chiamüngiar* (cf. *DRG* 3:246, *HR* s.v.).

<sup>25</sup> Ils dus vers vegnan citai en *DRG* 8:496 s. *inchappar* e 6:793 s. *furtüna* cun translaziuns differentas. 6:793: «vor der Volkswut hüte sich ein jeder; wer stolpert, hat jedem etwas zuleide getan». 8:496: «vor der (wechselhaften) Gunst des Volkes hüte sich ein jeder; wer sich da verstrickt, hat jedem zuleide getan».

<sup>26</sup> Cf. *DRG* 8:496; *DECURTINS* 2001 s. *incapar*. Denton ei il substantiv *incap* «impediment» fetg current el sursilvan actual.

<sup>27</sup> 1. «böse, böseartig, hinterhältig, heimtückisch». 2. «gewandt, flink». 3. «erfinderisch, kundig, schlitzohrig».

DRG 3:464 translatescha: «und hatten einen listigen Vertrag zur Hand». In ulteriur italianissem tier Travers ei il verb *svalischer*. Sco il talian *svaligiare* significhescha el «rubar, sblundergiar», aschia aunc oz en Engiadina (cf. PEER s. v.). En tshellas regiuns dil grischun maunca el.

... la noua füt gnieu,  
Ch'avaunt Pavia s'havess combattieu,  
L'g Raig d'Francia cun bgêrs Baruns apigliô,  
Et tuot sieu chiamp füs svalischiô (267–70).

In auter italianissem attestaus tier Travers ei *laintamaing* (tal. *lenta-mente*):

Ls Grischuns d'Travunna aquae sentittan,  
Laintamaing incunter, l'g gnitan (537–38)<sup>28</sup>.

Schebein ch'igl adjectiv *laint* cumpara aunc en certs vocabularis ei sia vitalitad oz pintga, era ell'Engiadin'aulta nua ch'el para dad esser pli dera-saus ch'auto<sup>29</sup>.

La fuorma *pajüra* enstagl digl indigen *temma* ha Travers surpriu medema-mein dils vischins dil sid:

Brick per schivir ls Jnimis d'paiüra (219)<sup>30</sup>.

Fuormas sco *pagüra*, *pagiüra* per il talian standard *paura* ein derasadas els dialects alpin-lombards<sup>31</sup>. Las variantas ch'ein pli datier da quella che Travers drova<sup>32</sup> sesanflan en dialects arcaics dil Tessin e dil Grischun talian: *paiüra* a Rossura, Airolo, Valle Maggia, Gresso (Onsernone), *paiéra* a Mesocco (LSI 3:685 s. *pagüra*).

Meins evidenta ei la provegnientscha dil talian el cass da *prosmans* 'vischins':

P(er) que ün cusailg dals prosmans füt clamo (13).

---

<sup>28</sup> DRG 10:359 s. *laint* I translatescha: «die Bündner hörten dies von Traona aus und rückten langsam gegen ihn vor».

<sup>29</sup> El maunca en PEER. EN BEZZOLA/TÖNJACHEN s. *langsam* ei *laint* menzionau suenter *plan*, *plaun*; ils exempels ein denton tuts cun *plan*. DRG 10:359 dat duas attestaziuns dialectalas; la gronda part dils exempels ein denton vegls e litterars.

<sup>30</sup> Translaziun: «Buca per untgir ils inimitgs per temma».

<sup>31</sup> Cf. AIS 4:725 «la paura».

<sup>32</sup> La fuorma *paiüra* sesanfla sulettamein el ms. A. Ms. B *paiüra*, C *poeüra*, D *paeüra*.



ULRICH 1882 dat el glossar (p. 240) la translaziun: «nachbar; volksrat verschiedener benachbarter gemeinden». Nies citat anfl'ins duas gadas el *DRG*, sut *cussagl* (3:609) e sut *congregar* (3:78)<sup>33</sup>. En omisdus loghens ei la translaziun da *dals prosmains* «von den Unsrigen».

Igl adjectiv *prusmaunt*, *-ns*, *-nta*, *-tas* «nahe, benachbart» ei attestaus tier Bifruin (GARTNER 1913, Gloss.). PALLIOPPI 1895 dat *prossmaint*, *-a* adj. «ganz nahe, nächst, benachbart» e renviescha sin talian *prossimano*. Ellas veglias funtaunas da dretg ladinis anfl'ins medemamein *prosmaint* adj. «nächst, benachbart, angrenzend» (*Rq.* 4:210, Romanisches Glossar)<sup>34</sup>.

Ina derivaziun da PROXIMUS cul suffix *-ANUS* ei bein attestada ella Gallo-romania e ell'Italoromania medievala: vegl franzos *proismain*, vegl provenzal *prosmain*, vegl talian *proseman*, *prossiman(o)* e. a. v. (*FEW* 9:489s., MONACI/ARESE 1955:753). Per quei savess *prosmain* era esser ina formaziun indigena.

Sch'ins vul classificar ils exempels d'italianissem (ni italianissem probabels) che nus havein examinau tenor las categorias «appartenenza al lungatg vegl / era al lungatg actual / exclusivamein al lungatg da Travers» constatesch'ins che la gronda part da quels appartegn mo al lungatg vegl ni al diever individual da Travers. Ina tala classificaziun resta denton problematica. Primo eis ei prigulus da sefidar dils vocabularis che cuntognan savens fuormas che vegnan buca pli duvradas el lungatg modern. Secundo ei la *Chianzun da Müs* la suletta ovra litterara enconuschenta ell'emprema mesadad dil 16<sup>avel</sup> tschentaner, aschia ch'igl ei nunpusseivel da decider sch'in diever ei individuals da Travers ni generals. Malgrad quellis resalvas empruein nus da classificar nos exempels tenor ils criteris menziunai.

In dils italianissem ella *Chianzun da Müs* sesanfla mo tier Travers: *pa-jüra* (v. 219; sisura p. 117). In appartegn era al lungatg modern, culla medema significaziun: *svalischer* (v. 270; sisura p. 117). Treis ein era moderns, denton cun ina muntada differenta: *presidi* (v. 279; sisura p. 112), *largier* (v. 429; sisura p. 113) e *chatalaun* (v. 432; sisura p. 113). Dus ein attestai el lungatg modern; lur vitalitad ei denton malsegira: *chativ* (v. 120; sisura p. 116) e *laintamaing* (v. 538; sisura p. 117). La gronda part dils italianissem duvrai da Travers (6) ein mo dil lungatg vegl: *assuder* (v. 185; sisura p. 112), *inchapper* (v. 116; sisura p. 116), *düchiô* (v. 10; sisura p. 113), *cunto* (v. 67; sisura p. 113), *schmunger* (v. 156; sisura p. 114ss.) e *prosmain* (v. 13; sisura p. 117). Els treis davos exempels eis ei dil reminent buca segir ch'ei setracti d'italianissem.

---

<sup>33</sup> Pervia dil vers suandont: «Et la plü part dals capitaunis lo congregiô».

<sup>34</sup> Las fuormas cun *-t*, cunzun *prossmaint* (PALLIOPPI) ein forsa duidas ad in'influenza dil suffix *-maint* < *-MENTE*.

In cass special ei il giug da plaids cun *traverser* (v. 473–74; sisura p. 114). Cheu lubescha la parentella denter talian e romontsch il diever parodistic dil verb ladin.

Igl italianissem *tramuntauns* (v. 680; sisura p. 114) ei buca d'anflar els vobularis ladins moderns. El stuess denton esser capeivels senza problems. Decurtins 2001 menziuna *tramontan* «jenseits der Berge» (< tal. *tramon-tano*) per il sursilvan.

Quella bilanza fa patertgar ch'il diember relativamein elevau dils italia-nissem tier Travers seigi in reflex dalla situaziun persunala digl autur. Il contact intensiv culla vischinonza taliana ei finalmein era colligiaus cun il cuntegn dall'ovra che raquenta schabetgs dils quals igl autur ei staus in dils protagonists.

### Bibliografia

- AIS* = K. JABERG/J. JUD: *Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz*, Zofingen 1928–40 (8 vol.)
- BATTAGLIA, S.: *Grande dizionario della lingua italiana*, Torino 1961–2002 (21 vol.)
- BEZZOLA, R.R. 1979: *Litteratura dals rumauntschs e ladins*, Cuira
- BEZZOLA, R.R./TÖNJACHEN, R.O. 1976: *Dicziunari tudais-ch-rumantsch ladin*, Cuira
- DECURTINS, A. 2001: *Niev vocabulari romontsch sursilvan-tudestg*. Neues rätoromanisches Wörterbuch surselvisch-deutsch, Chur
- DRG* = *Dicziunari Rumantsch Grischun*. Ed. Società Retorumantscha, Cuira 1939ss.
- FEW* = W. v. WARTBURG, *Französisches etymologisches Wörterbuch*, Bonn etc. 1928–2002 (25 vol.)
- GARTNER, TH. 1913 (ed.): *Das Neue Testament*. Erste rätoromanische Übersetzung von Jakob Bifrun 1560, Dresden (*Gesellschaft für romanische Literatur* 32)
- GAUDENZ, D. 1980: *I chatscha l'alba*. Poesias, Scuol
- GRÜNERT, M. 2005: «Bündnerromanische Schriftnormen. Volkssprachliche und neolatinische Ausrichtungen in Romanischbünden zwischen der Mitte des 19. Jahrhunderts und den 1930er Jahren», *VRom.* 64:64–93
- HR* = RUT BERNARDI et al.: *Handwörterbuch des Rätoromanischen*. Wortschatz aller Schriftsprachen, einschliesslich Rumantsch Grischun, mit Angaben zur Verbreitung und Herkunft (3 Vol.), Zürich 1994.
- LSI* = *Lessico dialettale della Svizzera italiana*. Ed. Centro di dialettologia e di etnografia, Bellinzona (5 vol.)
- LUZZI, G. 1943: *La sacra Bibba ossia l'antico e il nuovo testamento*. Versione riveduta in testo originale dal Dottor Giovanni LUZZI, Roma
- MONACI, E./ARESE, F. 1955: *Crestomazia italiana dei primi secoli*, Roma/Napoli/Città di Castello
- NIERMEYER, J. F. 1976: *Mediae latinitatis lexicon minus*, Leiden
- PALLIOPPI, Z. ed E. 1895: *Dizionari dells idioms romauntschs d'Engiadin'ota e bassa, della Val Müstair, da Bravuogn e Filisur, cun particulera consideraziun del idiom d'Engiadin'ota*, Samedan

- PEER, A. 1963: *Clerais*. Poesias, Mustér
- PEER, O. 1962: *Dicziunari rumantsch ladin-tudais-ch*, Samedan
- Rq. = A. SCHORTA/P. LIVER (ed.), *Rechtsquellen des Kantons Graubünden*, Aarau 1980-85 (4 vol.)
- SCHORTA-GANTENBEIN, A. e BERTA 1942 (ed.): «GIAN TRAVERS. *La chianzun dalla guerra dagl Chiaste da Müs*», *ASSR* 56:7-60
- ULRICH, J. 1882 (ed.): *Engadinische Chrestomathie*, Halle
- VELLEMANN, A. 1929: *Dicziunari scurznieu da la lingua ladina*, Samedan
- WIESER, C. 1970: «Johann Travers 1483-1563», in: *Bedeutende Bündner aus fünf Jahrhunderten*. Festgabe der Graubündner Kantonalbank zum Anlass des 100. Jahrestages ihrer Gründung 1870, 1:43-61, Chur<sup>35</sup>

---

<sup>35</sup> Jeu less engraziar a plir(a)s collegas per discussiuns ed agid: ad Annetta Ganzoni, Matthias Grünert, Florentin Lutz, Clà Riatsch e Peter Wunderli, tut specialmein a Matthias Grünert per sias retschercas el material dil *DRG* ed a Florentin Lutz per la correctura linguistica da miu text.